



北 京 出 版 社

**著作权合同登记号**

**图字：01—96—0301**

**1996 年中文简体字版由台湾东方出版社  
股份有限公司授权出版**

**图书在版编目 (CIP) 数据**

铁假面具/〔法〕大仲马原著；何明亮改写。—北京：  
北京出版社，1996。9

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-02984-X

I. 铁…… I. ①大… ②何… III. 世界文学名著—少年  
版 IV. I 287. 5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 09760 号

**铁假面具**

TIEJIA MIANJU

〔法〕大仲马/原著  
何明亮/改写

\*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码：100011

新华书店北京发行所发行

北京市通县电子外文印刷厂印刷

\*

850×1168 毫米 32 开本 7.5 印张 120 000 字

1996 年 9 月第 1 版 1998 年 9 月第 2 次印刷

印数 20 001—23 000

ISBN 7-200-02984-x

I·362 定价：12.00 元



## ● 何明亮

## 孪生兄弟王位争夺战

《达太安三部曲》是法国 19 世纪大文豪亚历山大·仲马(也就是大仲马)的杰作,共包含三本巨著:1.《三剑客》。2.《复仇鬼》(原名《二十年后》)。3.《铁假面具》(原名《波拉治伦子爵》)。这《达太安三部曲》和《基度山恩仇记》(原名《基度山伯爵》),是世界文学的两大名作。

作者大仲马,是法国的小说家兼戏剧家,生于 1802 年,死于 1870 年,享年 68 岁。他是一位军人的儿子,但他志愿做一个戏剧家,所以当他在巴黎当威廉公爵的秘书时,便努力习作剧本。

几年后,他的一部戏曲《亨利三世及其宫廷》(1829 年)在巴黎最大的戏院上演,得到广泛的好评。此后,大仲马陆续发表杰作,不久

就成为一个受人欢迎的大作家。

他是一位多产作家，一生所写作品，共有小说 257 部，戏剧 25 部。

他的儿子小仲马也是一位很有名的作家，闻名于世的作品非常多，其中以《茶花女》最为脍炙人口。像他父子俩都是世界大文豪这样的例子，是不容易找到第二个的。

本书《铁假面具》不是空想的小说，而是根据历史事实写成的作品。可是，为加强戏剧性，小说中的故事和事实多少有点出入。例如：故事里的神秘囚犯，事实上是用天鹅绒把脸孔包起来的，但是在小说里却是用铁假面具盖住。

这个故事的主角是硬汉达太安（也是《三剑客》、《复仇鬼》二书中的主角）。本书所叙述的，是这位忠诚刚勇的剑客，被卷入一对孪生兄弟（路易十四与神秘囚犯“铁假面具”）的王位争夺漩涡里，扶助国王、打败奸臣的故事。其中，穿插了惊涛骇浪的冒险、真诚相对的友谊、各逞机谋的斗智等场面，感人至深。

《铁假面具》里的历史情节离奇而且兴味盎然，所以法国有名的小说家，如白洛特、雨果、大仲马、马可佩等人，都曾经拿它做题材写成小说；其中以大仲马的《铁假面具》写得最生动、有趣，所以我们特别改写它，以饕读者。



## 书中人物介绍



**达太安：**本书的主角，是一位忠诚刚勇的武人。由于路易十四的一手提拔，充任国王直辖的侍卫队队长，后来又升任法国统帅，与奸臣做对，屡次揭穿奸臣的阴谋，所向无敌，终于扫荡群魔，把国王从危险中拯救出来。



**玛丽恩：**法国首相马扎兰的女儿。她获知“铁假面具”的秘密后，遵守父亲的遗言，和达太安同心协力，扶助国王路易十四。是一位既聪明又美丽的少女。



**亚勒弥士：**曾经和达太安并肩作战的三剑客之一。在本书中，他身为牧师，却以精明的智慧协助财政大臣，共同筹划推翻路易十四王位的大阴谋。但是他们的阴谋诡计终于失败，他就逃往西班牙。



**波尔多士：**也是三剑客之一，是一个神力无双的巨人。和亚勒弥士同心协力，参加阴谋集团，失败后，逃到勃·易尔岛，后来被压在一块大岩石下，壮烈牺牲。



**铁假面具：**法国国王路易十四的孪生弟弟。在一个偶然的机会里，获知有关自己身世的秘密，因而被监禁在巴士底狱，并戴上铁假面具。后来得到亚勒弥士的帮助，逃脱出来，跃登王位；但不久，又被送到一个孤岛上禁闭起来，在这岛上终其一生。



|                |     |
|----------------|-----|
| 神秘的囚犯 .....    | 1   |
| 首相的死 .....     | 7   |
| 国王的兄弟 .....    | 14  |
| 铁假面具 .....     | 19  |
| 才子科倍尔 .....    | 26  |
| 剑客达太安 .....    | 31  |
| 四剑客的邂逅 .....   | 40  |
| 牧师亚勒弥士 .....   | 45  |
| 派往巴黎的急使 .....  | 51  |
| 大臣博克的阴谋 .....  | 58  |
| 大臣的冷战 .....    | 63  |
| 扫除贪官污吏 .....   | 69  |
| 劫囚诡计 .....     | 76  |
| 酒店里的可疑人物 ..... | 82  |
| 广场上的暴动 .....   | 86  |
| 探访监狱 .....     | 93  |
| 会见铁假面 .....    | 99  |
| 地下法王 .....     | 105 |
| 魔 宴 .....      | 112 |
| 未来的国王 .....    | 118 |
| 马扎兰的女儿 .....   | 123 |



## 目 录

---

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 国王的裁缝师 .....    | 129 |
| 玛珂恩的危难 .....    | 134 |
| 脱 狱 .....       | 140 |
| 恩重如父 .....      | 146 |
| 盛大的宴会 .....     | 151 |
| 抽梁换柱 .....      | 156 |
| 两个国王 .....      | 163 |
| 血染的手帕 .....     | 168 |
| 夺还国王 .....      | 174 |
| 母子相会 .....      | 180 |
| 亚勒弥士的失败 .....   | 187 |
| 攻击勃·易尔岛 .....   | 192 |
| 巨人波尔多士的奋战 ..... | 198 |
| 壮烈牺牲 .....      | 203 |
| 别了，我的剑！ .....   | 208 |





巴士底——在十七世纪的法国人心目中，再没有比这个字眼更教人害怕的了。

巴士底——只要听到这十名称，人们就好像听到魔鬼的声音似的，害怕得脸色变白、手足无措。

假使有人说要把你送到那儿，你准会恐惧得仿佛被宣判了死刑，被抛入火光熊熊、烈焰腾空的火坑里。

巴士底——这是法国最大的监狱的名称，位于离巴黎数里远的郊外。这个灰色的庞大建筑，在人们的心目中，宛如地狱里的一个堡垒，谁看了它，都会心惊胆战。

这是一所专门收容政治犯的监狱。关于这所监狱的奇奇怪怪的传说，多得不胜枚举。

因为这是在人民的权利和公正的裁判都还没有明白规定的十七世纪，所以不合理的事件时常发生。譬如：只要说了一句国王或大臣的坏话，就会被送到巴士底监狱关一辈子。有时候，甚至连自己犯了什么罪都不知道，就被囚禁在这监狱里，永远见不到天日，像这样冤屈的事情也常常发生。



一六五〇年七月的某一个晚上，有一辆马车像怕人看见似的，悄悄钻进了巴士底狱的大门。

因为车厢四面的小窗子都钉上了木板，所以一看就知道这是押送囚犯的马车。和马车夫并肩而坐的，是一个用黑布蒙面的男人。

在这样的深夜，押送囚犯来巴士底监狱，已够稀奇了；何况随车的又是个蒙面人，由此可以推知，坐在车厢里的，可能是神秘的囚犯。

“到了，到了。你去扶客人下车吧！”

马车停在庭院的时候，那个蒙面人便向马车夫这样说，自己也从车上跳下来。不久，车门开了，从车厢里下来的，竟是一个十岁左右的少年！

“这是什么地方？”

这个少年说着，惶惶不安地扫视着四周。

“这里就是您今后的住所。”

马车夫这样回答了以后，就向一个拿着火把的狱卒说：

“你带这两位客人去见贝日摩典狱长。”

在典狱长室，贝日摩典狱长见到蒙面客的来访，不禁惊讶起来。

“你是谁呀？为什么要用这种打扮来见我呢？”

“只是不想让别人看到我的面孔罢了。”蒙面人用沉着有力的声音回答说：“你大概也知道，马扎兰先



生曾经下令，今晚有一个囚犯要押送到此地来的事吧？我就是押送这个囚犯来的人。除此以外，关于我的事，你大可不必过问。”

“是！是！”

贝日摩典狱长好像被这个人的话吓坏了，简单地回答：

“命令文件，您也带来了吧？只要有正式公文，其他的就可以不必再说了。”

“喏，就在这里！”

蒙面人从衣袋里取出一张公文，放在典狱长的桌上。典狱长看完公文，不禁惊讶地抬起头来。因为这张公文上写着如下的文字：

莫希亚 十岁

该犯必须终身受禁于巴士底监狱。书籍一律禁阅。所有衣裳都供给最上等质料。禁止出去散步、通信和会客。但要供他乐器，而且要注意他的房间的清洁。伙食费每天五十法郎。

“这个……”

贝日摩典狱长呆若木鸡。

“这该是正式的公文吧？行文上有什么不妥的地



方吗？”

“没、没有。这的确是首相马扎兰先生亲笔写的。只是里面没写明这囚犯的罪名，所以我才……”

“这一项大可不必写上。”

“可是，把一个十岁的小孩送到巴士底监狱囚禁一辈子，这是非同小可的事情啊！即使我们严守秘密，迟早也会外泄出去的。到了那个时候，罪名没有确定的话，可能会……”

“监禁这个囚犯的事，绝不可外泄！”

“可是……”

“马扎兰先生这样吩咐过，你要绝对服从这道命令；否则，你也免不了要做巴士底狱的囚犯。你可在这两个条件中选一个。”

“我绝对服从马扎兰首相的命令。”贝日摩典狱长不觉发起抖来：“不过，还有一件事我仍然不解。”

“什么事？”

“就是伙食费的问题。一天五十法郎，这在巴士底监狱里，除了这位新来的囚犯之外，再也找不到第二个了。依照规定，将军才能供给三十六法郎，一般的贵族也不过是二十四法郎，至于普通的囚犯，才三法郎呢！五十法郎的伙食费，按规定只能供给皇族呀！”

“嗯，这一点似乎是弄错了。那么，你就把它改



成十五法郎好了。”

“这是不可以的。”

“为什么不可以呢？”

“这是马扎兰先生亲自下的命令。除非首相亲笔涂改，谁都不能修改命令的内容。”

这时，蒙面人好像下了决心似的，说：

“典狱长，你说得很对！不过，你看了我这张脸孔，大概再也不会说什么了。”

他说着，就把蒙在脸上的黑布解开来。贝日摩典狱长看到他的真面目时，不禁大叫起来：

“喔，马扎兰首相！”

“对！要是我这个首相亲自把它更改，你不会有异议吧！”

贝日摩典狱长对于这件奇特的事情，心里感到非常惊异。一个仅仅十岁的少年，不知犯了什么罪，被送到这个监狱来，这已经是不可思议的了；现在又发现押送这个少年囚犯来的蒙面客，竟是首相本人，这怎么不令他疑惧横生呢？

这时，贝日摩猜想：在这少年囚犯的身上，一定有令人想象不到的大秘密隐藏着。

首相马扎兰坐在书桌旁边，拿起一枝笔，把公文书上五十法郎的五十改成十五，然后把这张公文递给贝日摩典狱长，说：



“这样更改了，你再不会有异议吧？不过，我得给你一个忠告……”

这位肩负法国命运的首相，这时脸上浮出了一丝冷峻的微笑：

“假使你把这个囚犯的事情泄漏出去，不要说你的地位，就是你的生命也难保！”

“是的，首相，我很明白！”

“你既然明白了，可不要再过问其他的事了。这个囚犯的待遇，以后你认为必要改变的时候，也要事先向我报告，得到我的准许后，才可以做。”

“是的！”

“他的牢房呢？”

“我们决定把芭特尔塔上的三号室做他的牢房。那个房间，不但地上铺有地毯，而且陈设有各种家具。我相信，住在那间上等牢房里，每天还吃十五法郎的伙食，哪一位贵族都不会提出异议的。”

“好吧！就这样决定。一切都委托你了。”

首相说完了，就再用黑布把脸孔裹起来，然后像怕别人看到似的，悄悄定出了典狱长办公室。



光阴易逝，十年的岁月过去了。十岁就被囚禁在



巴士底监狱的那个少年囚犯，如今已长成二十岁的青年了。可是，关于他的秘密，至今仍然收藏在首相马扎兰一个人的心里；除了他，任何人都不知道。

一六六一年五月，首相马扎兰先生竟因不治之症病倒了。

马扎兰本来是西班牙人，后来他以教皇的使节身分派驻法国。法国国王路易十三和当时的首相李修留，都看重他的才干，劝他归化为法国人。

放弃西班牙国籍而成为法国人的马扎兰，如国王和首相所应允的，有着辉煌的前途在等候他。

马扎兰终于继李修留之后，做了法国的首相。此后的二十年，他励精图治，使法国对外打败了德国和西班牙；对内制服了贵族的横暴，并且平定了虎龙党为时十年的内乱。他的功绩的确是很大的。

然而，对任何人都会公平降临的死神，当然也不会放过这位大首相。他自从倒在宫廷的宴席上以后，仅仅一个月间，面容消瘦苍白，简直不像个人样。

“怎么样？我的病有没有好转的希望？”

马扎兰有气无力地向刚为他诊察完毕的医生这样问。这位医生，是法国最有名的大夫。

“阁下……”

名医大摇其头，用沉重的口吻说：

“假使是一位普通的病人，我站在医生的立场，



绝不说这样的话。即使是一位已经再活不了一小时的病人，也不使他失望，这是我们当医生的人共同的守则。

可是，阁下不是一位普通人。我相信肩负国家命运的阁下，心中已经有所准备吧？而且，在这世上的最后几天，一定有些不能不办的事情。为了这理由，我不得不据实奉告！”

马扎兰听到医生的话，吓得面无人色。

“我非死不可吗？”

“是的。”

“胡说！我还年轻！才五十二岁……我的寿命不可能已到了尽头呀！”

“抱歉得很，这种算法是不正确的。请问，虎龙党的内乱持续了多少年呢？”

“十年……”

“内乱的一年相当于和平时期的四年。在这十年间，阁下已倍尝四十年的辛苦了。所以，依我们的计算，阁下的年龄已经九十二岁了。”

“你说得倒是不错……在内乱期间，我以首相的身分处理国家的政务，委实备尝辛苦。可是，我还不愿意死！皇上路易十四还年轻，才二十一岁。我实在不愿意留下这位年纪轻轻的皇上而去！有没有办法可以使我延长一年的寿命呢？”